

The Root of Inequality #1

In July 1972, /	1972年の7月 /
I was walking along a beach of New Guinea /	私はニューギニアの海岸沿いを歩いていた /
with a man called Yali. //	ヤリという男と一緒に //
He asked me, /	彼は私に尋ねてきた /
“Why you white men have so much cargo, /	「なぜ君たち白人は”積み荷”をたくさん持っているのか? /
and we New Guineans have so little?” //	そしてなぜ我々ニューギニア人はちょっとしか持っていないのか?」 //
New Guineans use the word “cargo” to describe the material goods /	ニューギニア人たちは”積み荷”を有形財を意味する言葉として使った /
brought to their country by Westerners. //	西洋人によってもたらされた (=文明の利器) //
His question was /	彼の質問は /
simply about the roots of inequality around the world. //	世界の格差のルーツについて率直に問うものだった //
He wanted to know why some countries are wealthier than others. //	彼は、より豊かな国と貧しい国が存在する理由を知りたかったのだ //
The immediate explanations were already clear. //	もっとも直接的な説明はすでに明らかだった //
Europeans developed guns, germs and steel /	ヨーロッパ人が銃や病原菌や鉄を発達させた /
before other parts of the world did. //	世界の他の地域に先駆けて //
But that doesn’t fully answer his question. //	しかし、これはまだ彼の問いへの十分な答えにはなっていない //
The point is how they developed these advantages in the first place. //	要は、そもそもなぜかれらはこうした優位を手にすることができたのか //
Why was it Europe /	なぜヨーロッパだったのか /
that first gained access to military power, /	最初に軍事力を手に入れることができたのが /
lethal diseases and advanced technologies? //	致命的な病気や発達した技術を (手に入れることができたのが) //
I had no idea what that answer was. //	私にはその答えがさっぱり分からなかった //
Since then, I have worked on this question for 25 years /	それから、私は25年にわたってこの疑問に取り組み続けた /
and now I think I know the answer. //	そして今、私はその答えが分かったように思う //

The Root of Inequality #2

<u>Probably the most familiar explanation is that /</u>	おそらく、もっともよくある説明は /
<u>the inequality is the result of biological differences between races. //</u>	格差は人種間の生物学的な差によるものだ (という説明) //
<u>Europeans who colonized New Guinea in the 19th century believed /</u>	19世紀にニューギニアを植民地化したヨーロッパ人たちは信じていた /
<u>that the power and wealth were determined by race. //</u>	力や富は人種によって決まっていると //
<u>They thought they were genetically superior to local New Guineans. //</u>	かれらは、地元ニューギニア人たちより遺伝的に優れていると思っていた //
<u>To them, it was natural /</u>	かれらにとって、それは自然なことだった /
<u>that Europeans were culturally more advanced than native population /</u>	ヨーロッパ人たちが土着の人たちより文化的に発達しているのは /
<u>simply because they were more intelligent. //</u>	純粋にかれら自身のほうが知能が高いのだから //
<u>But this answer is not just arrogant, but it is also wrong. //</u>	しかしこの答えは傲慢だけでなく、そもそも間違っている //
<u>There is no firm evidence of genetic differences in intellectual ability /</u>	知的能力における遺伝的な差異を示す確かな証拠は存在しない /
<u>among peoples of different races or cultures. //</u>	異なる人種や文化の人々の間での (知的能力における遺伝的な差異) //
<u>If there is no genetic difference in our ability between races, /</u>	人種の間有能力に遺伝的な違いがないのだとしたら /
<u>why did some cultures develop faster than others? //</u>	なぜある文化は他の文化より先に発展したのか? //
<u>The answer, I believe, is geography. //</u>	その答えは地理にあると私は思っている //
<u>Some parts of the world have had more suitable environment /</u>	世界のある地域は、より適した環境を持っていた /
<u>for prosperity. //</u>	繁栄するために (適した) //
<u>Geography determined the fate of human societies. //</u>	地理が人類社会の命運を決めたのだ //
<u>So, if New Guineans had enjoyed the same geographic advantages /</u>	つまり、もしニューギニア人たちが同じ地理的優位を享受していたとすれば /
<u>as Europeans, /</u>	ヨーロッパ人と (同じ地理的優位) /
<u>they would have been the ones to invent guns, steam engines and the internet. //</u>	銃や蒸気機関、インターネットを発明していたのはかれらだったかもしれない //

The Root of Inequality #3

Human history is as long as several millions years, /	人類の歴史は数百万年に及ぶ /
and most of the time our ancestors had lived as hunter-gatherers. //	そのほとんどの間、我々の先祖は狩猟採集生活をしていた //
They made their living /	かれらは生計を立てた /
by running across savanna to hunt wild animals /	サバンナを走り回って野生動物を狩ったり /
and walking through the woods to gather wild food plants. //	森の中を歩いて食べられる植物を集めたり //
Around ten thousand years ago, /	およそ1万年前に /
some people began domesticating plants and animals. //	植物を栽培したり動物を家畜化したりする人が現れ始めた //
Agriculture was a very recent phenomenon. //	農耕はごく最近の現象なのだ //
The transition to farming was clearly a decisive turning point /	農業への移行は明らかに決定的な転換点だった /
in human history. //	人類の歴史において //
There were only a few parts of the ancient world /	古代の世界において、～地域は少ししかなかった /
that developed farming independently, /	独自に農業を発展させた（地域） /
and in most places where farming began, /	そして、農業が始まった地域ではほとんどの場合 /
a large advanced civilization emerged. //	大規模で先進的な文明が出現した //
How did agriculture bring civilization? //	農耕はどのようにして文明をもたらすのだろうか? //
Farming made it possible to feed far more people with far less land. //	農業は、より小さな面積の土地でより大きな人口を養うことを可能にする //
Therefore human population became larger and denser. //	そのため、人口は多くなり、人口密度も増した //
Large and dense population is necessary /	稠密な人口は必要不可欠だ /
for centralized government, military power, /	中央集権的な政府や、軍事力 /
effective network of cooperation /	効果的な協力のネットワーク /
and the evolution of infectious diseases. //	さらには感染症の進化にも（必要不可欠だ） //
Farming also produce extra food surplus, /	また、農業は余剰食料も生み出す /
with which some people don't have to work for getting food. //	それによって、食糧生産に携わる必要がない人たちが出てくる //
They can spend their time on specializing advanced technologies /	かれらは先進的な技術に専念することに時間を使うことができた /
like metal working and manufacturing. //	金属加工や製造業などの //

If farming is so useful, /	農業がそれほど有用なら /
why did only few ancient societies choose to do it? //	なぜ農業を始める選択をした古代の社会は少数だったのか? //
Well, actually they didn't have a choice. //	実は、かれらに選択する余地はなかった //
For agriculture to be the basis for technological development, /	農耕が技術発展の礎になるためには /
it has to be an efficient way of producing food. //	効率的に食料生産ができる農業でなければならない //
And for agriculture to be efficient, /	農業が効率的であるためには /
you need to have productive plants and animals. //	生産的な植物や動物が必要だ //
There were only few species of wild plants and animals /	野生の動植物種は限られている /
suitable for domestication, /	家畜化・栽培化に適した（動植物種） /
and they were distributed unequally around the world. //	そして、それらは世界に不平等に分布していた //
Rice originated from a southwest part of China. //	米は中国の南西部を起源としている //
Wheat and barley were growing wild /	小麦・大麦は自生していた /
in the Fertile Crescent in the Middle East. //	中東の肥沃三日月地帯に //
The Eurasian Continent were blessed /	ユーラシア大陸は恵まれていた /
with the most productive and nutritious plant species. //	もっとも生産的で栄養価の高い植物種に //
Eurasia also had the best animals for farming. //	ユーラシアには農業に最良の動物たちもいた //
There are nearly 2 million known species of wild animals, /	存在が知られている野生動物は200万種に及ぶ /
but the vast majority have never been farmed /	しかし、その大多数は家畜化されたことがない /
because they don't meet the requirements for domestication. //	なぜなら家畜化のための諸条件を満たしていないため //
For example, carnivores such as lions are not suited /	たとえば、ライオンのような肉食動物は適していない /
because you have to grow other animals just to feed them. //	かれらを養うためにまた別の動物を育てなければならないから //

They also have to be social animals and get along with humans /	社会性があり、人に懐く動物である必要もある /
so that humans can easily control them. //	人が管理しやすいように //
That gives a part of the reason /	それが理由の1つだ /
why Africans have failed to farm zebras /	アフリカ人たちがシマウマの家畜化に失敗した理由 /
though they resemble horses. //	馬に似ているのにも関わらず //
Throughout history, /	歴史をとおして /
only 14 mammal species have ever been successfully domesticated. //	哺乳類で家畜化に成功しているのは14種だけだ //
Out of these 14, /	これら14種類のうち /
none was from Australia, North America or sub-Saharan Africa. //	オーストラリア、北アメリカ、サハラ以南アフリカ出身の種は1つもない //
South America only had llama. //	南アメリカはラマ（アルパカ）だけだ //
The other 13 were all from the Eurasian Continent, /	残りの13種はすべてユーラシア大陸産だ /
including the big 4 livestock animals; cows, pigs, sheep and goat. //	4つの主要家畜動物である牛、豚、羊、ヤギを含む //
My years in New Guinea have convinced me /	ニューギニアで過ごした長い年月は私に確信させた /
that people around the world are fundamentally similar. //	世界中の人々は本質的には似ている //
Wherever you go, /	世界のどこへ行っても /
you can find people who are smart, intelligent and dynamic. //	賢明で、知的で活力と英知のある人々に出会うことができる //
Eurasian societies advanced faster /	ユーラシア大陸の社会が先に発展したのは /
not because they were more intelligent or diligent, /	かれらが知能に優れ勤勉だったからではなく /
but simply because they were lucky enough /	単純にかれらが運に恵まれていただけだ /
to have environmental advantages /	環境的な利点を享受するだけの（運） /
like useful species for domestication. //	家畜化に有益な動植物種のような（利点） //

<u>The roots of inequality around the globe /</u>	地球上の不平等の根本的な原因は /
<u>will eventually come down to geographic luck. //</u>	最終的には地理的な運に行き着く //
<u>People living in the Eurasian Continent were geographically blessed /</u>	ユーラシア大陸に住んでいた人たちは地理的に恵まれていた /
<u>in two ways. //</u>	2つの点で //
<u>One is /</u>	1つは /
<u>that they had access to the best crops and animals for domestication, /</u>	かれらが栽培化・家畜化に最適な穀物や動物を手に入れられたことだ /
<u>namely wheat, barley, rice, cows, pigs, sheep and horses. //</u>	具体的に名前を挙げると、小麦、大麦、米、牛、豚、羊、馬など //
<u>All these species originated from Eurasia. //</u>	これらの種すべてがユーラシア大陸原産だ //
<u>Another luck they had is about the shape of the continent. //</u>	かれらが恵まれたもう1つの幸運は、大陸の形状だ //
<u>Eurasia is long from east to west and narrow from north to south, /</u>	ユーラシアは東西に長く伸びていて、南北に狭い形をしている /
<u>while the American Continents and African Continent are long /</u>	一方で両アメリカ大陸やアフリカ大陸は長い /
<u>from north to south. //</u>	南北に（長い） //
<u>Therefore, Europe, the Middle East, India and China /</u>	そのため、ヨーロッパ、中東、中国は /
<u>are all at the same line of latitude. //</u>	同緯度の線上にある //
<u>Any places that share the same latitude /</u>	緯度を同じくするあらゆる地域は /
<u>automatically share similar climate and vegetation. //</u>	必然的に似た気候や植生を持つことになる //
<u>Crops and animals in the Middle East /</u>	中東の穀物種や動物種は /
<u>can also thrive in many other parts of the continent. //</u>	同じ大陸の別の場所でも育つことができた //
<u>That is why, for example, /</u>	これが、たとえば次のことの原因だ /
<u>wheat spread quickly from the Fertile Crescent to Europe, /</u>	小麦が肥沃三日月地帯からヨーロッパへ速やかに伝播し /
<u>and metal working technology from China to the rest of the continent. //</u>	鉄器技術が中国から大陸の他の地域に（速やかに伝播した） //
<u>On the other hand, /</u>	一方で /

The Root of Inequality #5 page 2/2

the journey from one end of the America to the other /	南北アメリカ大陸の一端からもう一端への移動は /
is a journey from north to south, /	南北を跨ぐ移動であり /
a journey through different climate zones and vegetation. //	異なる気候や植生の地域を跨ぐ移動だ //
These differences prevented the spread of crops and animals, /	こうした（気候や植生の）違いが穀物や動物の伝播を妨げ /
as well as people, ideas and technologies. //	同時に、人やアイデア、技術の伝播も阻んだ //
The next question is /	次の疑問は /
why it was Europe and not China or the Middle East. //	なぜ（産業化に成功したのは）欧州であって、中国や中東地域ではなかったのか //
Most of the useful plants and animals came from the Middle East. //	ほとんどの有用な動植物種は中東から発祥した //
But because the environment was very fragile, /	しかし、その自然環境は脆弱だったため /
they couldn't sustain continuous intensive farming. //	集約的な農業を継続的に維持することはできなかった //
China was almost always ruled by a single unified authority, /	中国はほとんど常に単一の権威によって統治されていた /
while Europe have been divided by a lot of states /	一方でヨーロッパは多くの国々に分割されており /
competing to each other. //	お互いに競い合っていた //
Unlike China, /	中国とは異なり /
European land is separated /	ヨーロッパの土地は分け隔てられている /
by high mountains and intricate coastlines, /	高い山々や複雑な海岸線によって /
making it difficult to be unified. //	そのため、統一するのが難しかった //
This diversity and competition are what gave Europe a head start. //	この多様性と競合が、ヨーロッパが抜きん出る要因となった //
Geography shapes the course of history. //	歴史の方向を形作るのは地理だ //
On a broad scale, where you live determines who you are. //	概して、どんな人になるかは、どこに住むか（どんな環境に身を置くか）によって決まる //